



- 1 - Musée Alsacien**  
1 place Joseph Thierry  
67500 Haguenau  
03 88 06 59 99
- 2 - Musée Historique**  
9 rue du Maréchal Foch  
67500 Haguenau  
03 88 90 29 39
- 3 - Musée du Bagage**  
5 rue Saint-Georges  
67500 Haguenau  
03 88 63 44 43

### Où nous trouver ?

### About the exhibition

Open guided tour each Sunday at 3 pm  
 Visit spectacle each first Saturday of the month at 3 and 4 pm  
 The Museum is entirely accessible to people with reduced mobility  
 Trilingual exhibition: French, English and German  
 For public groups or school visits, reservations must be made at [musees-archives@agglo-haguenau.fr](mailto:musees-archives@agglo-haguenau.fr)  
 More information on [www.museedubagage.com](http://www.museedubagage.com)  
 Follow us on Facebook and Instagram @musees.archives.haguenau

### Rund um die Ausstellung

Öffentliche Führungen jeden Sonntag um 15 Uhr  
 Theatralische Vorführungen jeder ersten Samstag des Monats um 15 und 16 Uhr  
 Das Museum ist für Menschen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich  
 Die Ausstellung ist dreisprachig, auf Französisch, English und Deutsch  
 Führungen für Gruppen und Schüler und nach Anmeldung: [musees-archives@agglo-haguenau.fr](mailto:musees-archives@agglo-haguenau.fr)  
 Weitere Informationen unter [www.museedubagage.com](http://www.museedubagage.com)  
 Folge uns auf Facebook und Instagram @musees.archives.haguenau

### L'histoire de la collection

Le Musée du Bagage accueille, dans le bâtiment de l'ancienne Banque de France, la collection d'un couple de collectionneurs passionnés.  
 Réunies au cours des deux dernières décennies, certaines pièces sont uniques, notamment celles signées par des marques de luxe comme Louis Vuitton, Goyard, ou Moynat.  
 Un artisanat spécialisé et des manufactures se développent, alliant un savoir-faire d'exception à une recherche technique permanente.

Les objets de la collection se démarquent à la fois par la qualité de leur fabrication ainsi que par l'ergonomie et l'ingéniosité de certaines créations. Partez à la découverte de l'histoire du bagage à travers une collection de plus de 200 objets, coffres, malles et nécessaires de voyages.

### Practical information

Full price 4€, reduced price 2€, children under 14: free  
 Discover the 3 Museums of Haguenau  
 Comb-ticket including same-day admission to Haguenau's 3 Museums : Historical, Alsatian and Luggage - 6€, reduced price 3€  
 Opening hours  
 From the 16. September to 30. June  
 Wednesday to Sunday: from 2 pm to 5.30 pm  
 From the 1. July to 15. September - Wednesday to Sunday:  
 10 am to 12.30 am and from 1.30 pm to 6 pm  
 (5.30 pm for the Alsatian Museum)  
 The Museum are closed on 1 January, Easter Sunday,  
 1 May, 1 November and 25 December

### Besuche Planen

Entdecken Sie den 3 Museen von Haguenau  
 Kombi-ticket für den drei Museen : Historisches, Elsass und Gepäckstückmuseum  
 Gültig für einen Tag - 6€, ermässigt 3€  
 Öffnungszeiten  
 Vom 16. September bis zum 30. Juni  
 Mittwoch bis Sonntag von 14 bis 17.30 Uhr  
 Vom 1. Juli bis zum 15. September - Mittwoch bis Sonntag  
 von 10 bis 12.30 Uhr und von 13.30 bis 18 Uhr  
 (17.30 Uhr für Elsass Museum)  
 Außerordentliche Schließung der Museen an Neujahr, am Ostermontag, am 1. Mai, 1. November und 25. Dezember

### The collection history

The Musée du Bagage occupies the former Banque de France building and displays the collection of a couple of enthusiastic collectors.  
 The items in this collection are remarkable both in terms of the quality of production and the ergonomics and ingenious nature of the creations. Explore the history of luggage through a collection of over 200 objects, chests, trunks and other travel kits.  
 Die Sammlerobjekte zeichnen sich einerseits durch ihre qualitativ hochwertige Anfertigung sowie durch ihre ergonomische, originelle und einfallreiche Gestaltung aus. Entdecken Sie die Geschichte des Reisegepäcks anhand einer Sammlung von mehr als 200 Objekten, Truhen, Koffern und Reisekoffern.



Ca se passe à Haguenau ! [www.museedubagage.com](http://www.museedubagage.com)

## LE MUSÉE POSE SES VALISES

**Musée du Bagage de Haguenau**

### Informations pratiques

#### Autour de l'exposition

Chaque dimanche à 15h : visite guidée grand public (sans supplément)  
 Chaque premier samedi du mois à 15h et 16h : visite théâtralisée par le Théâtre des 2 Haches de Schirrhein-Schirrhoffen (sans supplément)  
 Ouverture exceptionnelle et gratuite lors de la Nuit des Musées, des Journées Européennes du Patrimoine et lors de la Nuit de la Culture  
 Le Musée est entièrement accessible aux personnes à mobilité réduite  
 Exposition trilingue Français-Anglais-Allemand  
 Pour les groupes et scolaires : visite guidée sur réservation  
 Plus d'informations sur Facebook et Instagram @musees.archives.haguenau et sur [www.museedubagage.com](http://www.museedubagage.com)  
 Nous contacter par mail : [musees-archives@agglo-haguenau.fr](mailto:musees-archives@agglo-haguenau.fr)

#### Horaires des 3 musées

du 16 septembre au 30 juin ouvert du mercredi au dimanche de 14h à 17h30  
 du 1er juillet au 15 septembre ouvert du mercredi au dimanche de 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h  
 (17h30 pour le Musée Alsacien)  
 Fermetures exceptionnelles des Musées le 1er janvier, le dimanche de Pâques, le 1er mai, le 1er novembre et le 25 décembre

Tarif 4€, tarif réduit 2€, gratuit jusqu'à 14 ans  
 Découvrez les 3 Musées de Haguenau et Musée Alsacien  
 Tarif couplé pour les 3 musées : Musée du Bagage, Musée Historique et Musée Alsacien  
 Plein tarif : 6€, Tarif réduit : 3€  
 Le billet est valable 1 journée



Secrétaire à chaussures modèle « Lily Pons » Vuitton (France) Bois, laiton et toile enduite, 1925  
 Shoes chest, "Lily Pons" model Vuitton (France) Wood, brass and oilcloth, 1925  
 Schuhkoffer Modell "Lily Pons" Vuitton (Frankreich) Holz, Messing und beschichtetes Leinen, 1925

# À découvrir... Discover... Entdeckenswertes...

## Un bagage, un voyage, des voyageurs

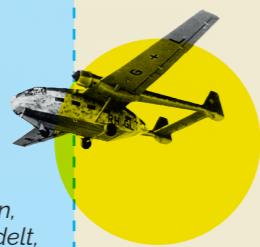
Qu'ils soient artistes, vendeurs ambulants, soldats, explorateurs ou issus du gotha, à chaque voyageur son bagage. À travers différents personnages, découvrez les bagages qui ont accompagné les voyages au bout du monde, comme les voyages au bout de la rue.

## A piece of luggage, a journey, many travellers

Every traveller has their luggage, whether they be an artist, a salesperson, a soldier, an explorer or move in high society. Through different characters, find out more about the luggage that was taken on journeys to the other side of the world and journeys to the end of the street.

## Ein Gepäck, eine Reise und viele Reisenden

Ob es sich um Künstler, Straßenhändler, Soldaten, Forscher oder die Hautvolee der Gesellschaft handelt, jeder Reisende hat sein spezielles Gepäck. Entdecken Sie durch verschiedene Persönlichkeiten das Gepäck, das sie auf ihren Reisen bis ans Ende der Welt oder auch nur bis zum Ende der Straße begleitete.



## L'influence des transports sur l'évolution des bagages

L'évolution des transports nécessite une adaptation constante des bagages. La diligence, le train, le paquebot, l'auto et finalement l'avion, vont transformer les manières de voyager ainsi que les bagages.

## The influence of transport on the evolution of luggage

The evolution of transport required the constant adaptation of luggage. Stagecoaches, trains, steamers, cars and finally planes all transformed how we travel, and the luggage we take with us.

## Der Einfluss der Transportmittel auf die Entwicklung des Gepäcks

Die permanente Weiterentwicklung der Transportmittel zog auch die Weiterentwicklung des Reisegepäcks mit sich. Die Postkutsche, der Zug, das Passagierschiff, das Auto und schließlich das Flugzeug werden sowohl die Art des Reisens als auch das Gepäck verändern.

## L'atelier du malletier

Le métier de layetier est à l'origine de celui de malletier. Ainsi, de nombreuses pratiques, outils et savoir-faire se sont transmis de l'un à l'autre, tels que nous pouvons le découvrir dans la reconstitution de l'atelier du malletier.

## The trunk maker's workshop

The box making profession evolved into that of trunk making. As a result, extensive skills, tools and experience were transferred from one profession to the other, as we will see in the reconstruction of a trunk maker's workshop.

## Die Werkstatt des Kofferherstellers

Der Beruf des Kisten- und Verpackungsherstellers ist der Vorläufer des Kofferherstellers. Viele Praktiken, Werkzeuge und Know-how wurden von einem zum anderen weitergegeben, wie wir bei der Rekonstruktion der Werkstatt des Kofferherstellers feststellen können.

Entrée  
Entrance  
Eingang



## L'art de faire ses malles

Avant le départ, la préparation des bagages est un art ; il faut emmener l'essentiel pour toute la durée du voyage. On peut faire ses malles, ou bien confier cette tâche à un layetier-emballeur qui va s'occuper d'agencer, plier, ranger l'ensemble des tenues, chapeaux, vaisselle, livre, etc. En soi, le nécessaire de voyage au XVIII<sup>e</sup> siècle.

## The art of trunk packing

Packing luggage before setting out on a journey is a real art because everything must be to hand for the duration of the trip. Trunks can be packed by their owner, or this task can be given to a packer who will oversee the layout of items, folding and organising of outfits, hats, crockery, books, etc. Everything that was needed in an 18th century travel kit.

## Die Kunst, die Koffer zu packen

Die Vorbereitung des Gepäcks vor der Abreise ist eine Kunst für sich, denn man darf nur das Notwendigste für die gesamte Reise mitnehmen. Man kann selber packen oder diese Aufgabe einem Verpacker und Kastenanzfertiger anvertrauen, der alle Kleidungsstücke, Hüte, Geschirr, Bücher usw. arrangiert, faltet und verstaut. Die Reiseutensilien des 18. Jahrhunderts.



## Les marques illustres

Louis Vuitton, Aux États-Unis, Moynat, Goyard : ces grandes maisons ont développé un savoir-faire d'excellence. Elles se caractérisent par la rareté, la qualité des matériaux, l'innovation, et la tradition dans la fabrication haut de gamme de bagages intemporels et de commande sur mesure.

## Famous brands

Louis Vuitton, Aux États-Unis, Moynat, Goyard: these well-known companies developed exceptional expertise. They are characterised by rarity, quality of materials, innovation and tradition in the premium production of timeless luggage and bespoke orders.

## Berühmte Marken

Louis Vuitton, Aux États-Unis, Moynat, Goyard: diese großen Häuser entwickelten ein herausragendes Know-how. Das zeitlose Reisegepäck von höchstem Niveau zeichnet sich durch qualitativ hochwertige und seltene Materialien sowie Innovation aus, ist traditionell und hergestellt und häufig maßgeschneidert.

▲ Sens de la visite, visiting direction, Besuchsrichtung